

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
PERU REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS
PAR SADARBĪBU KULTŪRĀ, ZINĀTNĒ UN IZGLĪTĪBĀ

Latvijas Republikas un Peru Republikas valdība, turpmāk sauktas Puses,
vēlēdamās stiprināt attiecības starp abām valstīm un padziļināt
savstarpējo sapratni,

būdamas pārliecinātas, ka kultūras, zinātnes un izglītības sakari stiprinās
sadarbību un veicinās labāku izpratni par kultūru un dzīvesveidu katrā valstī,

vienojas par sekojošo:

1.pants

Puses veicina pieredzes un līdzšinējo sasniegumu apmaiņu kultūras,
zinātnes un izglītības jomās. Šajā nolūkā Puses savu finansiālo iespēju ietvaros
veicina:

- a) sadarbību starp kultūras, akadēmiskajām, pētnieciskajām un sporta
institūcijām ar mērķi realizēt uz kopējām interesēm balstītas aktivitātes,
- b) pasniedzēju, ekspertu, tehnisko darbinieku, pētnieku un studentu apmaiņu, lai
piedāvātu un apmeklētu lekcijas, seminārus un konferences,
- c) stipendiju piešķiršanu Līgumā ietvertajās jomās,
- d) grāmatu, publikāciju un iespieddarbu, kā arī palīgmateriālu, kas paredzēti
Līguma ietvaros plānoto aktivitāšu izpildei, apmaiņu,
- e) sadarbību starp abu kompetentajām institūcijām radio, televīzijas un
kinematogrāfijas jomās, apsverot Sadarbības Protokola parakstīšanu,
- f) sadarbību starp abu profesionālajām preses institūcijām, lai vairotu kontaktus
starp to valsts un privātajām ziņu aģentūrām,
- g) nekaitējot augstākminētajiem nosacījumiem, Puses var, savstarpēji
saskaņojot, vienoties par citiem nosacījumiem, kas ļaus veidot ciešāku
sadarbību kultūras, izglītības, literatūras un zinātnes jomās.

Iepriekš minētās aktivitātes tiek īstenotas saskaņā ar katras valsts tiesību aktiem.

2.pants

Puses apmainās ar informāciju par katrā valstī pieņemtajiem normatīvajiem aktiem izglītības jomā, lai apsvērtu iespējas abpusējai augstāko izglītības iestāžu akadēmisko grādu, zinātnisko nosaukumu un diplomu atzīšanai.

3.pants

Puses veicina kultūras apmaiņu, apmainoties ar mākslinieku, māksliniecisko grupu vizītēm, tai skaitā mūzikas, teātra un vizuālās mākslas grupu, vizītēm. Tāpat arī apmainoties ar informāciju par kultūras notikumiem un starptautiskajiem filmu festivāliem, kas tiek rīkoti katrā valstī. Tās arī organizē izstāžu un citu kultūras notikumu prezentācijas.

4.pants

Puses veicina attiecīgās valsts valodas un literatūras studijas otras valsts universitātēs un citās augstākās izglītības iestādēs.

5.pants

Katra no Pusēm savas valsts teritorijā īsteno pasākumus, kas sekmē labāku izpratni par otras Puses kultūru, vēsturi un paražām, lai abpusēji vairotu kultūras daudzveidību un stiprinātu kopīgus saskarsmes punktus.

6.pants

Lai panāktu labāku sadarbību, Puses vienojas veikt nepieciešamās darbības saskaņā ar katrs valsts nacionālajiem tiesību aktiem un tām saistošo starptautisko līgumu izpildi, lai aizkavētu kultūras vērtību, kas ir to kultūras mantojuma sastāvdaļa, nelikumīgu ievēšanu, izvešanu un pārvietošanu, vai tās būtu arheoloģiskas, mākslinieciskas vai vēsturiskas vērtības.

7.pants

Puses veicina informācijas un publikāciju apmaiņu par to muzejiem, bibliotēkām un citām kultūras institūcijām, kā arī apmaiņu ar informāciju par dabas vēstures mantojumu, mākslu un amatniecību.

8.pants

Puses veicina ar visiem tām pieejamajiem līdzekļiem sadarbību un apmaiņu fiziskās izglītības un sporta jomās: apmainoties ar sportistiem, sporta komandām, sporta žurnālistiem un sporta speciālistiem; komandām piedaloties starptautiskās sacensībās; un apmainoties ar informāciju par sporta infrastruktūru un publikācijām par sportu.

9.pants

Puses, apzinoties kultūras mantojuma nozīmīgumu katrā no valstīm, veicina sadarbību kultūras mantojuma jomā - pieredzes apmaiņu ekspertu līmenī kultūras mantojuma aizsardzībā, saglabāšanā, restaurācijā un pētniecībā.

10.pants

Puses sadarbojas mutvārdu un nemateriāla kultūras mantojuma saglabāšanā un attīstībā un ielūdz tradicionālās kultūras grupas piedalīties starptautiskos festivālos, kas tiek organizēti katrā valstī, kā arī veicina ekspertu apmaiņu amatiermākslas semināru un meistardarbnīcu ietvaros.

11.pants

Puses aizsargā autortiesības un blakustiesības kultūras un mākslas jomā saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, kā arī saskaņā ar starptautiskajām saistībām, ko tās uzņēmušas.

12.pants

Puses izveido Latvijas - Peru kultūras, zinātnes un izglītības sadarbības komisiju, kuru veido vienāds dalībnieku skaits no abām valstīm. Komisija periodiski veic Līguma darbības novērtēšanu un piedāvā nepieciešamos labojumus tā tālākai veiksmīgākai izpildei.

13.pants

Jebkādi strīdi, kas varētu rasties starp abām Pusēm kā Līguma izpildes vai interpretācijas rezultāts, tiks risināti pārrunu ceļā starp abām Pusēm.

14.pants

Līgumam ir nenoteikts darbības termiņš.

Līgums var tikt pārtraukts jebkurā brīdī, nosūtot rakstisku notu otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem. Līguma pārtraukšana stājas spēkā sešus (6) mēnešus pēc otras Puses notas saņemšanas.

15.pants

Līgums var tikt grozīts, abām pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar Līguma 16.panta noteikumiem.

16.pants

Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses informē viena otru par attiecīgu iekšējo juridisko procedūru izpildi, lai Līgums stātos spēkā.

To apliecinot, apakšā parakstījušies, savu attiecīgo valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Līgumu.

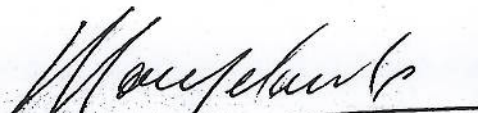
Parakstīts *Santodomingo* 2007. gada *19. aprīlī* divos
origināleksemplāros latviešu, spāņu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz
autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu
valodā.

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
VĀRDĀ**



Normans Penke
Latvijas Republikas Ārlietu ministrijas
Valsts sekretārs

**PERU REPUBLIKAS VALDĪBAS
VĀRDĀ**



Jose Antonio Garcia Belaunde
Peru Republikas ārlietu ministrs

AGREEMENT
ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Peru hereafter called "The Parties";

Inspired by the desire to strengthen the relations between both countries and to deepen the mutual understanding;

Convinced that the cultural, scientific and educational relations will intensify the cooperation and will lead to a better comprehension of the culture and way of life in each country;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall contribute to the exchange of experiences and progress obtained in the areas of culture, science and education. For this purpose, as far as available funding allows, The Parties will encourage:

- a) The collaboration between their cultural, academic, research and sports institutions with the purpose of carrying out activities of common interest,
- b) The exchange of professors, experts, technicians, researchers and students to give and take courses, seminars and series of conferences,
- c) The granting of scholarships in the area of the application of the present Agreement,

- d) The exchange of books, publications and printed material, as well as support material for the accomplishment of the activities organized within the frame of this Agreement,
- e) The cooperation between their competent institutions in the areas of radio, television and cinematography, compromising themselves to sign a Cooperation Protocol,
- f) The cooperation between their professional press institutions aiming to enhance the contacts among their official and private news agencies,
- g) Without prejudice to the modalities above mentioned, the Parties can arrange, by mutual agreement, other modalities that will yield to a closer cooperation in the areas of culture, education, literature and science.

The activities indicated beforehand shall be executed, subject to the domestic legislation of each State.

Article 2

The Parties shall exchange information about the laws and regulations in the sphere of education adopted in their respective states in order to consider possibilities of mutual recognition of scientific degrees, scientific titles and graduation diplomas awarded by the higher educational institutions.

Article 3

The Parties shall promote the cultural exchange through the visit of artists, artistic groups, including music, theater and visual art groups among others. Likewise the exchange of information on cultural events and on international film festivals to be celebrated in each country. They will also organize the presentation of exhibitions and other cultural happenings.

Article 4

The Parties shall promote the studies of language and literature of their respective countries in Universities and other academic institutions of the other State.

Article 5

Each of the Parties shall promote in its own country, the actions that will contribute to a better understanding of the culture, history and customs of the other Party for the mutual enrichment of cultural diversity and the strengthening of mutual points of concurrence.

Article 6

With the purpose of accomplishing a better collaboration, the Parties agree to take the necessary measures, in compliance with their domestic legislation and execution of the international treaties of which they are members, to hinder the illegal import, export and transfer of properties of the goods which are part of their respective cultural patrimony, whether these are archeological, artistic or historical.

Article 7

The Parties shall promote the exchange of information and publications about their museums, libraries, and other cultural institutions as well as the exchange of information concerning natural history, art and handicrafts.

Article 8

The Parties shall promote, by all means at their disposal, cooperation and exchange in the fields of physical education and sport by exchanging athletes, sport teams, sport journalists and specialists; participation of teams in

international competitions; and exchange of information on sports infrastructure and publications on sports.

Article 9

The Parties, recognizing the importance of the cultural heritage in each country, shall encourage the cooperation in the area of cultural heritage, through the exchange of experiences on an expert level in protection, preservation, restoration and investigation of cultural heritage.

Article 10

The parties shall collaborate regarding the preservation and development of oral and intangible cultural heritage and invite traditional art groups to participate in international festivals organized in each country as well as encourage the exchange of experts within the seminars and workshops of amateur art.

Article 11

The Parties shall protect the author copyright and the collateral rights in the area of culture and art according to the national legislation, as well as international obligations assumed by each country.

Article 12

The parties shall establish a Latvian – Peruvian Commission for the cultural, scientific and educational cooperation, with the participation of an equal number of members from each country. This Commission shall carry out a periodic evaluation of the course of the Agreement and shall propose the necessary measures to its progressive implementation.

Article 13

Any dispute concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by way of negotiations between the Parties.

Article 14

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time.

The Parties may terminate the present Agreement at any time by giving a written notice of this intention through diplomatic channels. The termination shall take effect six (6) months after the day of receipt of such notification.

Article 15

The present Agreement may be modified on the basis of a mutual written consent of both Parties through diplomatic channels. Such amendments shall enter into force in accordance with provisions of Article 16 of the present Agreement.

Article 16

The present Agreement shall enter into force, on the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.


Signed in Santo Domingo, the 19th day of April
of _____ in the Latvian, Spanish and English languages, all three (3) texts
being original, equally authentic and valid. In case of any controversy in the
interpretation of the original texts the English text shall serve as a reference
document.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF LATVIA**



Normans Penke
**State Secretary of the Ministry
of Foreign Affairs of the
Republic of Latvia**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PERU**



Jose Antonio Garcia Belaunde
**Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Peru**